

## RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul "Dokumen Persyaratan Perizinan Bidang Ekonomi Berbahasa Mandarin Menggunakan Metode Komunikatif di DPMPTSP Banyumas". Kegiatan praktik kerja ini dilaksanakan di Kantor DPMPTSP Banyumas, pada tanggal 13 Agustus 2022 sampai dengan 13 Februari 2023. Praktik kerja ini dilaksanakan untuk mengatasi kendala pengusaha China dalam memenuhi persyaratan perizinan melakukan usaha. Hal ini dikarenakan belum adanya persyaratan perizinan bidang ekonomi berbahasa Mandarin. Tujuan praktik kerja ini adalah menghasilkan dokumen persyaratan perizinan bidang ekonomi berbahasa Mandarin menggunakan metode penerjemahan komunikatif. Dalam kegiatan praktik kerja ini, metode pengumpulan data yang digunakan yaitu metode wawancara, studi pustaka, dan jelajah internet. Pada kegiatan penerjemahan ini penulis menggunakan metode penerjemahan komunikatif serta teknik padanan lazim. Penggunaan metode penerjemahan komunikatif serta teknik padanan lazim dapat menghasilkan terjemahan yang memiliki makna kontekstual, mudah dipahami, luwes, dan tidak ambigu. Proses penerjemahan ini juga melalui tiga tahapan, yaitu analisis, transfer, dan restrukturisasi. Hasil dari kegiatan praktik kerja ini adalah dokumen persyaratan perizinan bidang ekonomi berbahasa Mandarin dalam bentuk cetak. Tersedianya dokumen persyaratan perizinan bidang ekonomi berbahasa Mandarin dapat digunakan untuk membantu pengusaha China dalam memenuhi persyaratan perizinan melakukan usaha.

Kata Kunci: dokumen, metode komunikatif, penerjemahan, pengusaha, perizinan, teknik padanan lazim.

## 摘要

这份实习报告的题目是 "在 DPMPTSP 班尤马斯使用交际翻译方法翻译经济许可要求文件翻译成中文"。实习在 DPMPTSP 班尤马斯从 2022 年 8 月 13 日至 2023 年 2 月 13 日进行。这个实习项目的实施是为克服中国商人在班尤马斯做生意遇到的问题。这是因为没有经济许可要求文件的中文版。实习的目的是使用交际翻译方法制作了一件中文翻译经济许可要求文件。实习的时候作者使用三个收集文件方法，那些方法是采访方法，文献评论方法和浏览互联网方法。在这个翻译活动中，作者使用了交际翻译方法和等价词翻译技巧。使用了交际翻译方法和等价词翻译技巧可以产生具有上下文意义，易于理解，灵活且不含糊的翻译。翻译过程也经历了三个阶段即分析、转移和重组。实习的结果是有经济许可要求印刷文件的中文版。有了经济许可要求文件的中文翻译可以帮助中国商人满足做生意的要求。

关键词：文件、交际翻译方法、翻译、商人、许可，等价词翻译技巧。

